

Emiri Decree No. 16 of 2020 On Regulating School Transport	مرسوم أميري رقم 16 لسنة 2020 بشأن تنظيم النقل المدرسي
We, Saud Bin Saqr Bin Mohamed Al Qasimi Ruler of Ras Al Khaimah	نحن سعود بن صقر بن محمد القاسمي حاكم رأس الخيمة
After perusal of the Constitution;	بعد الاطلاع على الدستور،
And Federal Law No. 21 of 1995 on Traffic, as amended and Executive Regulation thereof;	وعلى القانون الاتحادي رقم 21 لسنة 1995 في شأن السير والمرور وتعديله، ولائحته التنفيذية،
And Law No. (7) of 2012 on Establishing RAK Executive Council;	وعلى القانون رقم (7) لسنة 2012 في شأن إنشاء مجلس تنفيذي في رأس الخيمة،
And Law No. 8 of 2016 on Regulating Practicing Economic Activities in Emirate of Ras Al Khaimah;	وعلى القانون رقم 8 لسنة 2016 بشأن تنظيم مزاوله الأنشطة الاقتصادية في رأس الخيمة،
And Emiri Decree No. 1 of 2008 on establishing RAK Transport Authority;	وعلى المرسوم الأميري رقم 1 لسنة 2008 بشأن إنشاء هيئة رأس الخيمة للمواصلات.
And based on approval of the Executive Council;	وبناء على موافقة المجلس التنفيذي
Have promulgated the following Decree:	أصدرنا المرسوم التالي:
Article (1)	المادة (1)
In implementing the provisions of this Law, the following phrases and words shall have the meanings corresponding to each of them respectively, unless context otherwise indicates:	في تطبيق أحكام هذا المرسوم يقصد بالعبارات والكلمات التالية المعاني الموضحة قرين كل منها ما لم يدل سياق النص على غير ذلك:
State: United Arab Emirates.	الدولة: دولة الإمارات العربية المتحدة.
Emirate: Emirate of Ras Al Khaimah.	الإمارة: إمارة رأس الخيمة.
Authority: RAK Transport Authority.	الهيئة: هيئة رأس الخيمة للمواصلات
School Bus: Any vehicle licensed or used to transport students from and to schools and nurseries.	الحافلة المدرسية: أي مركبة يتم ترخيصها، أو استخدامها لنقل الطلاب من المدارس ودور الحضانه وإليها

Electronic Stop Arm: Robotic arm equipped with a board on which the word “STOP” is written in Arabic & English languages and used to give alert when school bus stops for students to embark or disembark.	ذراع الوقوف الإلكتروني: ذراع آلي مزود بلوحة مكتوب عليها (قف) باللغتين العربية والإنجليزية، يستخدم للتنبيه عند توقف الحافلة المدرسية لصعود، الطلاب أو نزولهم
Surveillance Cameras: are technical systems installed inside and outside school buses for control and security protection purposes.	كاميرات المراقبة: هي أنظمة تقنية تثبت داخل الحافلة المدرسية وخارجها لأغراض الرقابة والحماية الأمنية
Operator: The entity which is authorized by the Authority to practice school transport activity by school buses.	الجهة المشغلة: الجهة المصرح لها من قبل الهيئة بمزاولة نشاط النقل المدرسي بواسطة الحافلات المدرسية
Driver: Person holding permit to practice the profession of school bus driver.	السائق: الشخص الذي يحمل تصريح مزاولة مهنة سائق حافلة مدرسية
Supervisor: Person holding permit to practice the profession of school bus supervisor.	المشرف: الشخص الذي يحمل تصريح مزاولة مهنة مشرف حافلة مدرسية
Article (2)	المادة (2)
Without prejudice to the provisions of law of regulating practicing economic activities, it is forbidden to practice school transport activity and drive school buses without permit from the Authority.	مع عدم الإخلال بأحكام قانون تنظيم مزاولة الأنشطة الاقتصادية، يحظر مزاولة نشاط النقل المدرسي وقيادة الحافلات المدرسية دون تصريح من الهيئة.
Article (3)	المادة (3)
The permit term shall be one year and renewable for similar terms, provided that renewal application shall be submitted to the Authority within thirty days from the date of its expiry.	تكون مدة التصريح سنة واحدة قابلة للتجديد لمدد مماثلة، شريطة تقديم طلب التجديد إلى الهيئة خلال ثلاثين يومًا من تاريخ انتهائه.
In return of issuing the permits, the Authority shall collect fees determined in schedule no. (1) attached to this Decree.	وتستوفي الهيئة نظير إصدار التصاريح الرسوم المحددة في الجدول رقم (1) المرافق لهذا المرسوم.
Article (4)	المادة (4)

The Operator shall commit to the following conditions:	تلتزم الجهة المشغلة بالشروط التالية:
1- Use buses that meet safety standards and technical specifications approved by the Authority.	1- استخدام حافلات تتوافر فيها معايير السلامة والمواصفات الفنية المعتمدة لدى الهيئة.
2- Place bus permit clearly inside the bus.	2- وضع تصريح الحافلة بمكان بارز داخل الحافلة.
3- Write the phrase "SCHOOL BUS" on all buses in use.	3- كتابة عبارة (حافلة مدرسية) على جميع الحافلات المستخدمة.
4- Provide buses with electronic stop arm and technical system for communication, navigation, tracking and surveillance cameras inside and outside the bus.	4- تزويد الحافلات بذراع الوقوف الإلكتروني، ونظام تقني للاتصال، والملاحية، والتتبع، وكاميرات مراقبة داخل الحافلة وخارجها.
5- Commit to transport students of special needs and provide the bus with equipment and specifications that commensurate with their health status.	5- الالتزام بنقل الطلاب من أصحاب الهمم وتزويد الحافلة بالتجهيزات والمواصفات التي تتناسب ووضعهم الصحي.
6- Appoint general supervisor to supervise all buses and drivers.	6- تعيين مشرف عام يتولى الإشراف على جميع الحافلات والسائقين.
7- Appoint at least one supervisor for each bus.	7- تعيين مشرف واحد على الأقل لكل حافلة.
8- Place bus permit clearly inside the bus.	8- وضع تصريح الحافلة في مكان بارز داخلها.
Article (5)	المادة (5)
Second: School bus driver shall commit to the following:	ثانياً: يلتزم سائق الحافلة المدرسية بما يلي:
1-Use electronic stop arm and stop the bus alongside the pavement before the students embark or disembark from the bus.	1- استخدام ذراع الوقوف الإلكتروني، والتوقف بطريقة محاذية للرصيف، قبل صعود الطلاب أو نزولهم.
2-Slow down or stop if necessary to allow students to embark and disembark from other vehicles.	2- تهدئة السرعة أو التوقف إذا لزم الأمر للسماح لسيارات نقل الطلاب الأخرى بصعود الطلاب أو نزولهم.

3- Not to pass between school buses and pavement while students embark and disembark from the buses.	3- عدم المرور بين حافلات المدارس والرصيف عند صعود الطلاب أو نزولهم.
4- Cover the phrase (SCHOOL BUS) in case of using the bus to practice any other activity.	4- تغطية عبارة (حافلة مدرسية) في حال استخدام الحافلة لممارسة أي نشاط آخر.
5- Wear uniform and maintain decent appearance during working hours.	5- ارتداء الزي الرسمي والحفاظ على المظهر اللائق في أوقات العمل.
6- Refrain from smoking, eating and drinking while driving.	6- الامتناع عن التدخين وتناول الطعام والشراب أثناء القيادة.
Article (6)	المادة (6)
The Authority shall undertake periodical monitoring over bus schools to ensure the commitment of the Operators and bus drivers with the conditions stipulated in this Decree and it is entitled to verify the violations committed by such operators and bus drivers with the competent authorities.	تتولى الهيئة أعمال الرقابة الدورية على الحافلات المدرسية للتحقق من التزام الجهات المشغلة وسائقي الحافلات بالشروط المنصوص عليها في هذا المرسوم، ولها التحقق من المخالفات المرتكبة من قبل تلك الجهات وسائقي الحافلات، لدى الجهات المختصة.
Article (7)	المادة (7)
The Authority is entitled to seek the assistance of local government authorities and police in implementing the provisions of this Decree.	للهيئة الاستعانة بالجهات الحكومية المحلية والشرطة في تنفيذ أحكام هذا المرسوم.
Article (8)	المادة (8)
a- Without prejudice to any more severe punishment stipulated by any other law or decree, each person commits any of the violations stipulated in schedule no. (2) attached to this Decree, shall be punished by the fine indicated next to each of them.	أ- مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد ينص عليها أي قانون أو مرسوم آخر، يعاقب كل من يرتكب أيًا من المخالفات المنصوص عليها في الجدول رقم (2) المرافق لهذا المرسوم بالغرامة المبينة قرين كل منها.
b- In case the same violation had been recommitted during one year, the fine stipulated in the schedule referred to in	ب- تضاعف قيمة الغرامة المنصوص عليها في الجدول المشار إليه في الفقرة (أ) من هذه المادة في حال معاودة ارتكاب المخالفة ذاتها خلال سنة واحدة وبما لا يزيد على خمسة آلاف درهم.

paragraph (a) of this article shall be doubled and not exceeding five thousand dirhams.	
c- In addition to the fine punishment referred to in the paragraphs (a) & (b) of this article, the Authority may take one or more of the following measures against the violator in coordination with the competent authorities in the Emirate.	ج- بالإضافة إلى عقوبة الغرامة المشار إليها في الفقرتين (أ) و (ب) من هذه المادة، يجوز للهيئة اتخاذ واحد أو أكثر من التدابير التالية بحق المخالف بالتنسيق مع الجهات المختصة في الإمارة:
1- Warning.	1- الإنذار
2- Suspend the permit for a period not exceeding three months.	2- إيقاف العمل بالتصريح لمدة لا تجاوز ثلاثة أشهر.
3- Cancel the permit	3- إلغاء التصريح.
The Authority is entitled, upon the request of the party which permit had been cancelled, to issue new permit after elapsing of six months from the date of this cancellation.	وللهيئة بناء على طلب ممن ألغى تصريحه، أن تصدر له تصريحاً جديداً بعد مضي ستة أشهر من تاريخ هذا الإلغاء.
Article (9)	المادة (9)
It is permissible, by decision from Director General of the Authority, to suspend or cancel any of the permits issued by the Authority, according to the terms and controls determined by the executive regulation of this Decree.	يجوز بقرار من مدير عام الهيئة وقف أو إلغاء أي من التصاريح التي تصدرها الهيئة، وذلك وفقاً للشروط والضوابط التي تحددها اللائحة التنفيذية لهذا المرسوم.
Article (10)	المادة (10)
Employees and inspectors of the Authority shall be empowered with capacity of law officers in catching acts committed in violation of provisions of this Decree and executive regulation thereof.	يخول موظفو ومفتشو الهيئة صفة مأموري الضبط القضائي في إثبات الأفعال التي ترتكب بالمخالفة لأحكام هذا المرسوم ولائحته التنفيذية.
Article (11)	المادة (11)
The proceeds of fees and fines collected by this Decree shall devolve upon the Authority's account.	تؤول حصيلة الرسوم والغرامات التي يتم استيفائها بموجب هذا المرسوم إلى حساب الهيئة.

Article (12)	المادة (12)
Operators and bus drivers shall regularize their status in accordance with the provisions of this Decree within a period not exceeding six months from the date of application thereof.	على الجهات المشغلة وسائقي الحافلات توفير أوضاعهم بما يتفق وأحكام هذا المرسوم خلال مدة لا تزيد على ستة أشهر من تاريخ العمل به.
Article (13)	المادة (13)
Any provision contradicts with the provisions of this Decree shall be cancelled.	يلغى كل حكم في نص يتعارض مع أحكام هذا المرسوم.
Article (14)	المادة (14)
This decree shall come into force from the date of its issuance and be published in the Official Gazette.	يعمل بهذا المرسوم من تاريخ صدوره، وينشر في الجريدة الرسمية.
Saud Bin Saqr Bin Mohamed Al Qasimi	سعود بن صقر بن محمد القاسمي
Ruler of Ras Al Khaimah	حاكم رأس الخيمة
Issued by us on 18 Muharam 1442 H.	صدر عنا في هذا اليوم الثامن عشر من شهر محرم لسنة 1442 هـ
Corresponding to 6 September 2020 G.	الموافق لليوم السادس من شهر سبتمبر لسنة 2020 م